



ELADIO DIESTE
Innovation in Structural Art

埃拉蒂奥·迪埃斯特：
结构艺术的创造力

[美] 斯坦福·安德森 编
杨 鹏 编译

同济大学出版社

Eladio Diest: Innovation in Structural Art

埃拉蒂奥·迪埃斯特:结构艺术的创造力

[美]斯坦福·安德森 编 杨 鹏 编译



同济大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

埃拉蒂奥·迪埃斯特: 结构艺术的创造力 / (美)斯坦福·安德森(Stanford Anderson)编; 杨鹏编译. —修订本
上海: 同济大学出版社, 2019.1

书名原文: Eladio Diest: Innovation in Structural Art

ISBN 978-7-5608-8040-2

I. ①埃… II. ①斯… ②杨… III. ①建筑艺术—艺术评论—乌拉圭

IV. ①TU-867.82

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第251562号

埃拉蒂奥·迪埃斯特: 结构艺术的创造力

[美]斯坦福·安德森 编 杨鹏 编译

封面摄影: 浅田祥宏

责任编辑: 陈立群(clq8384@126.com)

装帧设计: 陈益平

图文制作: 乔 荣

责任校对: 徐春莲

出版发行 同济大学出版社 www.tongjipress.com.cn
(地址: 上海四平路1239号 邮编: 200092 电话: 021-65985622)
经 销 全国各地新华书店
印 刷 上海锦良印刷厂
成品规格 188mm×250mm 208P
字 数 280 000
版 次 2019年1月第1版 2019年1月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5608-8040-2
定 价 98.00元

目 录

致 谢

斯坦福·安德森(Stanford Anderson) 8

磨坊主的惊奇 11

前 言

斯坦福·安德森(Stanford Anderson) 13

迪埃斯特自宅 DIESTE HOUSE

蒙得维的亚 Montevideo 1961~1963年 18

迪埃斯特的家 DIESET'S HOME

安东尼奥·迪埃斯特(Antonio Dieste) 20

轻盈起舞：埃拉蒂奥·迪埃斯特的建筑艺术

斯坦福·安德森(Stanford Anderson) 36

基督圣工教堂 CHURCH OF CHRIST THE WORKER

阿特兰蒂达 (Atlantida) 1958~1960年 48

卢尔德圣母教堂 CHURCH OF OUR LADY OF LOURDES

蒙得维的亚 (Montevideo) 1965~1968年 62

阿维拉的圣胡安教堂 CHURCH OF SAN JUAN DE AVILA	
马德里, 西班牙 (Madrid, Spain) 1996年	64
圣彼得教堂 CHURCH OF SAINT PETER	
杜拉斯诺 (Durazno) 1969~1971年	66
瓜斯塔维诺、迪埃斯特与砌体拱顶结构的两次革新	
爱德华·艾伦 (Edward Allen)	72
TEM 工厂 TEM FACTORY	
蒙得维的亚 (Montevideo) 1960~1962年	84
卡普托柑橘包装工厂 CITRICOS CAPUTTO FRUIT PACKING PLANT	
萨尔托 (Salto) 1971~1972年、1986~1987年	86
特立尼达羊毛纺织厂 LANAS TRINIDAD WOOL INDUSTRIAL COMPLEX	
特立尼达 (Trinidad) 1965年、1979年、1986~1987年、1988~1989年	92
市营公共汽车总站 MUNICIPAL BUS TERMINAL	
萨尔托 (Salto) 1973~1974年	94
结构艺术家埃拉蒂奥·迪埃斯特	
约翰·奥森多夫 (John Ochsendorf)	98
“海鸥”(“SEAGULL”)	
萨尔托 (Salto) 1976年	110
CADYL水平筒仓 CADYL HORIZONTAL SILO	
扬 (Young) 1976~1978年	112

马萨罗农产品仓库 MASSARO AGROINDUSTRIES	
卡内洛内斯省 胡安尼科 (Canelones, joanico) 1976~1980年.....	115
城北食品加工厂 REFRESCOS DEL NORTE	
萨尔托 (Salto) 1977~1980年.....	124
港口仓库 PORT WAREHOUSE	
蒙得维的亚 (Montevideo) 1977~1979年.....	128
图雷特公共汽车总站 TURLIT BUS TERMINAL	
萨尔托 (Salto) 1980年.....	136
埃拉蒂奥·迪埃斯特作品中的技术与创新	
雷莫·派卓奇 冈萨罗·拉兰贝贝里 (Remo Pedreschi and Gonzalo Larranmbebere).....	138
水塔, WATER TOWER	
拉斯维加斯 (Las Vegas) 1966年.....	153
城北食品加工厂水塔 WATER TOWER	
萨尔托 (Salto) 1979年.....	155
电视信号转播塔 TV COMMUNICATION TOWER	
马尔多纳多 (Maldonado) 1985~1986年.....	157
唐·博斯克学校体育馆 DON BOSCO SCHOOL GYMNASIUM	
蒙得维的亚 (Montevideo) 1983~1984年.....	159
蒙得维的亚购物中心 MONTEVIDEO SHOPPING CENTER	
蒙得维的亚 (Montevideo) 1984~1985年、1988年.....	163

船运谷物的水平筒仓 NAVIOS HORIZONTAL SILO	
科洛尼亚省 新帕尔米拉 (Nueva Palmira, Colonia) 1996~1997年	167
创造者的视野——向埃拉蒂奥·迪埃斯特致敬	
卢西奥·卡塞雷斯 (Lucio Caceres)	172
建筑与建造	
埃拉蒂奥·迪埃斯特 (Eladio Dieste)	174
形式的意识	
埃拉蒂奥·迪埃斯特 (Eladio Dieste)	185
艺术、人民与技术官僚	
埃拉蒂奥·迪埃斯特 (Eladio Dieste)	188
迪埃斯特的壳体施工过程图解	
冈萨罗·拉兰贝贝里 (Gonzalo Larrambebere)	194
黏土砌体结构的前景	
安东尼奥·迪埃斯特 (Antonio Dieste)	198
文章作者简介	200
译后记	205
重新思考一切(再版后记)	207

ELADIO DIESTE
Innovation in Structural Art

埃拉蒂奥·迪埃斯特：
结构艺术的创造力

[美] 斯坦福·安德森 编
杨 鹏 编译

同济大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

埃拉蒂奥·迪埃斯特: 结构艺术的创造力 / (美)斯坦福·安德森(Stanford Anderson)编; 杨鹏编译. —修订本
上海: 同济大学出版社, 2019.1

书名原文: Eladio Diest: Innovation in Structural Art

ISBN 978-7-5608-8040-2

I. ①埃… II. ①斯… ②杨… III. ①建筑艺术—艺术评论—乌拉圭

IV. ①TU-867.82

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第251562号

埃拉蒂奥·迪埃斯特: 结构艺术的创造力

[美]斯坦福·安德森 编 杨鹏 编译

封面摄影: 浅田祥宏

责任编辑: 陈立群(clq8384@126.com)

装帧设计: 陈益平

图文制作: 乔 荣

责任校对: 徐春莲

出版发行 同济大学出版社 www.tongjipress.com.cn
(地址: 上海四平路1239号 邮编: 200092 电话: 021-65985622)
经 销 全国各地新华书店
印 刷 上海锦良印刷厂
成品规格 188mm × 250mm 208P
字 数 280 000
版 次 2019年1月第1版 2019年1月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5608-8040-2
定 价 98.00元

Eladio Diest: Innovation in Structural Art
埃拉蒂奥·迪埃斯特:结构艺术的创造力

[美]斯坦福·安德森 编 杨 鹏 编译

目 录

致 谢

斯坦福·安德森(Stanford Anderson)..... 8

磨坊主的惊奇..... 11

前 言

斯坦福·安德森(Stanford Anderson)..... 13

迪埃斯特自宅 DIESTE HOUSE

蒙得维的亚 Montevideo 1961~1963年..... 18

迪埃斯特的家 DIESET'S HOME

安东尼奥·迪埃斯特(Antonio Dieste)..... 20

轻盈起舞：埃拉蒂奥·迪埃斯特的建筑艺术

斯坦福·安德森(Stanford Anderson)..... 36

基督圣工教堂 CHURCH OF CHRIST THE WORKER

阿特兰蒂达 (Atlantida) 1958~1960年..... 48

卢尔德圣母教堂 CHURCH OF OUR LADY OF LOURDES

蒙得维的亚 (Montevideo) 1965~1968年..... 62

阿维拉的圣胡安教堂 CHURCH OF SAN JUAN DE AVILA	
马德里, 西班牙 (Madrid, Spain) 1996年	64
圣彼得教堂 CHURCH OF SAINT PETER	
杜拉斯诺 (Durazno) 1969~1971年	66
瓜斯塔维诺、迪埃斯特与砌体拱顶结构的两次革新	
爱德华·艾伦 (Edward Allen)	72
TEM 工厂 TEM FACTORY	
蒙得维的亚 (Montevideo) 1960~1962年	84
卡普托柑橘包装工厂 CITRICOS CAPUTTO FRUIT PACKING PLANT	
萨尔托 (Salto) 1971~1972年、1986~1987年	86
特立尼达羊毛纺织厂 LANAS TRINIDAD WOOL INDUSTRIAL COMPLEX	
特立尼达 (Trinidad) 1965年、1979年、1986~1987年、1988~1989年	92
市营公共汽车总站 MUNICIPAL BUS TERMINAL	
萨尔托 (Salto) 1973~1974年	94
结构艺术家埃拉蒂奥·迪埃斯特	
约翰·奥森多夫 (John Ochsendorf)	98
“海鸥”(“SEAGULL”)	
萨尔托 (Salto) 1976年	110
CADYL水平筒仓 CADYL HORIZONTAL SILO	
扬 (Young) 1976~1978年	112

马萨罗农产品仓库 MASSARO AGROINDUSTRIES	
卡内洛内斯省 胡安尼科 (Canelones, joanico) 1976~1980年.....	115
城北食品加工厂 REFRESCOS DEL NORTE	
萨尔托 (Salto) 1977~1980年.....	124
港口仓库 PORT WAREHOUSE	
蒙得维的亚 (Montevideo) 1977~1979年.....	128
图雷特公共汽车总站 TURLIT BUS TERMINAL	
萨尔托 (Salto) 1980年.....	136
埃拉蒂奥·迪埃斯特作品中的技术与创新	
雷莫·派卓奇 冈萨罗·拉兰贝贝里 (Remo Pedreschi and Gonzalo Larranmbebere)	138
水塔, WATER TOWER	
拉斯维加斯 (Las Vegas) 1966年.....	153
城北食品加工厂水塔 WATER TOWER	
萨尔托 (Salto) 1979年.....	155
电视信号转播塔 TV COMMUNICATION TOWER	
马尔多纳多 (Maldonado) 1985~1986年.....	157
唐·博斯克学校体育馆 DON BOSCO SCHOOL GYMNASIUM	
蒙得维的亚 (Montevideo) 1983~1984年.....	159
蒙得维的亚购物中心 MONTEVIDEO SHOPPING CENTER	
蒙得维的亚 (Montevideo) 1984~1985年、1988年.....	163

船运谷物的水平筒仓 NAVIOS HORIZONTAL SILO	
科洛尼亚省 新帕尔米拉 (Nueva Palmira, Colonia) 1996~1997年	167
创造者的视野——向埃拉蒂奥·迪埃斯特致敬	
卢西奥·卡塞雷斯 (Lucio Caceres)	172
建筑与建造	
埃拉蒂奥·迪埃斯特 (Eladio Dieste)	174
形式的意识	
埃拉蒂奥·迪埃斯特 (Eladio Dieste)	185
艺术、人民与技术官僚	
埃拉蒂奥·迪埃斯特 (Eladio Dieste)	188
迪埃斯特的壳体施工过程图解	
冈萨罗·拉兰贝里 (Gonzalo Larrambebere)	194
黏土砌体结构的前景	
安东尼奥·迪埃斯特 (Antonio Dieste)	198
文章作者简介	200
译后记	205
重新思考一切(再版后记)	207

致谢

斯坦福·安德森

三件互不关联却几乎同时发生的事，促成了本书的诞生。如今，我得以借助它的出版，向几位同行表达深切的谢意。

著名艺术家巴图兹(Batus, 1933 ~-)创办的“想象的协会(Societe Imaginaire)”是一个刻意保持组织松散的艺术家协会，而我也是其成员之一。1998年秋天，巴图兹委托我接待来麻省理工学院访问的蒙得维的亚市市长一行人。这位乌拉圭首都的市长，马里亚诺·桑切斯(Mariano Arana Sanchez)也是建筑师和建筑方面的作家。基于共同的志趣，我们相见甚欢。然而，考虑到波士顿和蒙得维的亚之间遥远的距离，我们的会面很难有进一步的后续发展。当时，巴图兹在筹划协会的某些成员于1998年11月在乌拉圭聚会，并且邀请我参加。而我正忙于其他诸事，并未积极地回应此事。

稍后不久，我以前的同事和老朋友，建筑师爱德华·艾伦(Edward Allen)在麻省理工学院举办了一次讲座，主题是“砖在建筑上的应用”。在演讲的结尾，他放映了几张乌拉圭工程师埃拉蒂奥·迪埃斯特作品的幻灯片。我立刻被照片中富于创造力的美所震撼，并且惊诧于自己对这些配筋砖结构的作品一无所知。即便是博学的爱德华·艾伦，也只能为我们展示几张照片，他本人从未实地参观过这些建筑。我当即决定接受乌拉圭之行的邀请。

于是，我极其冒昧地为自己参加协会的乌拉圭之行设置了一项条件：必须为我留出一定的时间来参观迪埃斯特的作品。协会接受了我的条件。恰好桑切斯市长本人就曾是迪埃斯特的学生，他热情地安排了三位青年建筑师带领我参观。

就在我们参观迪埃斯特的一系列重要作品的同时，另一项安排正在蒙得维的亚展开。乌拉圭运输及公共建设部部长卢西奥·卡塞雷斯(Lucio Caceres Behrens)，也是“想象的协会”的成员，并且也曾是迪埃斯特的学生。他安排了我与这位既是建筑师也是工程师的艺术家会面。后来，我又多次到其家中拜访迪埃斯特。他的夫人热情地接待了我，他们全家人都积极地帮助我深入了解迪埃斯特的职业生涯。

迪埃斯特的人格魅力与他的作品，令我如此震撼。我感到，自己对于这位结构艺术家的兴趣应当转化为切实行动来传播他的作品。卡塞雷斯和我很快就此达成一致，我们开始筹备一次学术会议，会址分别在蒙得维的亚和麻省理工学院。显然，会议内容将针对迪埃斯特的作品。但是我认为他的作品

的价值，在于为利用传统材料的创新树立了范本。因此，在会议筹备阶段确定的参会者当中，除了那些最了解迪埃斯特的作品的人，还有一些木材、石材等传统材料的研究者以及进行这类探索性实践的设计师。

在至关重要的会议筹备阶段，巴图兹又一次提供了支持。1998年，“想象的协会”成员们在意大利的科莫湖(Lake Como)畔聚会。德国的阿登纳基金会(Konrad-Adenauer-Stiftung)为此资助了相关设施。借此机会，几位建筑师和工程师一起商议了筹备“迪埃斯特学术会议”的事项。在这次聚会上，两位重要人物加入了会议的筹备：迪埃斯特的儿子安东尼奥·迪埃斯特(Antonio Dieste, 他也是一位结构工程师)、冈萨罗·拉兰贝里(Gonzalo Larranbebere, 他是“迪埃斯特与蒙坦内兹事务所”多年以来的技术中坚人物)。在此之后，我们前往巴图兹基金会总部所在地——位于德累斯顿郊外的艾尔柴拉修道院(Altzella Abbey), 进一步商讨举办会议的细节。在那里，会议筹备组又增加了来自斯图加特的著名工程师约格·施莱希(Jorg Schlaich)、来自慕尼黑的托马斯·赫尔佐格教授(Thomas Herzog)和来自伦敦“迈克尔·霍普金斯事务所”的大卫·塞尔比(David Selby)。

最终，我们将会议日期定在2000年9月末至10月初，为期9天。最初2天将在蒙得维的亚参观迪埃斯特的作品，然后是为期2天的研讨会。而后乘连夜航班飞往波士顿，休息一天之后，接下来2天是在麻省理工学院的研讨会。

研讨会成功地实现了原定的目标。除了研讨迪埃斯特的成就，还为一些来自不同领域、本不相识的学者、设计师提供了构建友谊的机会。蒙得维的亚的参会者包括：爱德华·艾伦、卢西奥·卡塞雷斯、卡洛斯·克莱门特(Carlos Clemente, 他是迪埃斯特晚年在西班牙的项目的合作者)、伦敦的建筑师爱德华·库利南(Edward Cullinan)、安东尼奥·迪埃斯特、冈萨罗·拉兰贝里、瑞士洛桑的木结构工程师尤利斯·奈特若(Julius Natterer)、巴黎的建筑师伊夫·佩吉斯(Yves Pages)和罗兰·施威策(Roland Schweitzer)、爱丁堡大学的结构工程师雷莫·派卓奇(Remo Pedreschi)、新德里的建筑师拉吉·瑞瓦尔(Raj Rewal)、伦敦阿鲁普事务所的彼得·罗斯(Peter Ross)、汉诺威大学的结构工程师马丁·斯派思(Martin Speth)、加拿大曼尼托巴大学的建筑师马克·维斯特(Mark West)以及我自己。

除他们之外，在麻省理工学院的研讨会还增加了几位发言者：苏黎世联邦理工学院的马丁·施奈兹(Martin Tschanz)、阿鲁普事务所的安东尼·史密斯(Antony Smith)、纽约的建筑师拉斐尔·维诺里(Rafael Vinoly)以及波士顿的建筑师和建筑技术专家罗伯森·沃德(Robertson Ward)。

乌拉圭运输及公共建设部与巴图兹基金会，资助了蒙得维的亚阶段的会议。由运输及公共建设部负责安排会务，乌拉圭共和国大学建筑系与“迪埃斯特与蒙坦内兹事务所”予以协助。共和国大学的教师与学生们负责布置展览，玛利亚·约古艾罗(Maria Yuguero)撰写了展览所需的文字。运输及公共建设部的奈斯特·卡斯特罗(Nestor Castro)、“迪埃斯特与蒙坦内兹事务所”的佛德里格·桑库内蒂(Federico Sanguinetti), 为参会者提供了热情周到的帮助。

2000年7月29日，迪埃斯特因病去世。2个月之后举办的学术会议，成为向他致敬的聚会。为了纪

念迪埃斯特，他的家人和参加学术会议的客人们一道，在他最负盛名的作品基督圣工教堂举行了音乐晚会。

麻省理工学院阶段的“迪埃斯特学术会议”，是多方资助的成果。其中最关键的资助者包括格雷汉姆基金会(Graham Foundation)、麻省理工学院建筑系的亚瑟·申恩纪念讲座基金(Arthur H. Schein Memorial Lecture Fund)、麻省理工学院建筑与规划学院的彼得罗·贝鲁奇讲座基金(Pietro Belluschi Lecture Fund)、伦敦的阿鲁普事务所、纽约的拉斐尔·维诺里建筑师事务所、惠好公司基金会(Weyerhaeuser Company Foundation)、冷泉花岗岩公司(Cold Spring Granite Company)、国际砌体学会(International Masonry Institute)、麻省理工学院的阿卡汗项目(Aga Khan Program)、波士顿的安·贝海事务所(Ann Beha Associates)与艾伦茨威格事务所(Ellenzweig Associates)、布鲁克伍德集团的乔治·希瑞夫妇(George and Laura Heery of Brookwood Group)。许多参会者不仅贡献了他们宝贵的时间，并且自己承担差旅费用。

我的助手安妮·塞姆诺维奇(Anne Simunovic)以饱满的热情，完美地安排了麻省理工学院阶段的会议。协助的团队包括建筑系的瑞贝卡·张伯伦(Rebecca Chamberlain)、杰克·瓦勒里(Jack Valleli)、安妮·罗兹(Anne Rhodes)以及麻省理工学院学生团体的阿瑞尔·佛斯托(Ariel Fausto)、妮可·米歇尔(Nicole Michel)与卢斯·帕尔蒙(Ruth Palmon)。

将会议的成果浓缩为这本书的过程，离不开许多朋友的帮助。我要着重感谢那些不断地给予本书宝贵建议的几位：爱德华·艾伦、冈萨罗·拉兰贝里、雷莫·派卓奇以及约翰·奥森多夫(John Oschendorf)。玛扎拉吉斯(Valeria Koukoutsis Mazarakis)在图片与材料组织方面投入了大量的帮助。

本书的绝大多数彩色照片，由摄影师浅田祥宏于2002年10月间拍摄，桥本纯随行协助。日本建筑杂志《A+U》资助了本次拍摄，并且慷慨地允许本书使用这些照片。“迪埃斯特与蒙坦内兹事务所”组织并且引导了拍摄行程。本书中的另外一些精彩照片，由西班牙摄影师文森特·赫尔南德兹(Vincente del Amo Hernandez)拍摄。

我再次感谢麻省理工学院建筑系的同事：安妮·塞姆诺维奇(Anne Simunovic)、杰克·瓦勒里(Jack Valleli)、安妮·罗兹(Anne Rhodes)、多纳·比约卓(Doona Beaudry)、约娜·玛瑞斯(Joanna Mareth)、提亚娜·沃祖塞维奇(Tijana Vujosevic)。我还要感谢普林斯顿建筑出版社(Princeton Architectural Press)细致敬业的编辑南希·埃克隆德·雷特(Nancy Eklund Later)。

虽然这份致谢的名单已经很长，但是仍然遗漏了许多名字。我希望以这本耗时数年的著作，向为之做出贡献的朋友们表达最诚挚的谢意，并且希望那些未被提及名字的朋友们予以谅解。最后，我把凝聚了自己辛劳的这份成果献给我的妻子，南希·罗耶尔(Nancy Royal)。